

ЯКІСТЬ ТЕКСТОВОГО КОНТЕНТУ КУЛІНАРНОГО САЙТУ (НА ПРИКЛАДІ РЕСУРСУ <http://cookery.com.ua>)

Різноманітні сайти розважально-просвітницького спрямування, що надають інформацію побутового плану, надзвичайно популярні у веб-просторі. У статті досліджено якість текстового контенту ресурсу <http://cookery.com.ua>. Найбільш поширеними помилками є неузгодження в роді та відмінку, неправильне вживання прийменникових конструкцій, неналежне утворення числівника, сплутування часових форм дієслова, вживання одного способу замість іншого. На сайті наявні також пунктуаційні помилки.

Ключові слова: сайт кулінарної тематики, якісний текстовий контент, граматичні та пунктуаційні помилки.

I. Вступ

Кулінарна тематика є традиційно популярною в медіа всіх типів: у друкованій пресі, на радіо, на телебаченні. Відповідно, винайдення Всесвітньої Мережі дало змогу всім, хто цікавиться цією тематикою, задовольнити свій інтерес, дізнавшись нові рецепти, секрети приготування різноманітних страв та напоїв, поради щодо здорового харчування й способу життя. Тож не дивно, що в українському сегменті Мережі ресурсів цієї тематики досить багато. Предметом нашого зацікавлення став україномовний сайт <http://cookery.com.ua>, зокрема, якість його текстового матеріалу.

Специфіка редагування різноманітних веб-ресурсів уже ставала предметом дослідження науковців [див., напр.: 2]. Різноманітним аспектам роботи редактора сайту приділяли увагу О. Амзін, А. Захарченко, Р. Крейг [1; 3; 4]. Проте сайтам, що належать до сфери масового інтересу, науковці приділяють мало уваги. Відповідно, досліджень, у яких проаналізовано якість текстового матеріалу сайтів кулінарної тематики, знайдено не було, що й зумовило актуальність нашої розвідки.

II, Постановка завдання і методи

Мета статті – дослідити мовну якість статей рубрики «Цікаві та корисні поради і статті» україномовного сайту <http://cookery.com.ua>.

Завдання дослідження:

- розглянути матеріали зазначеної рубрики;
- виокремити наявні граматичні анормативи;
- класифікувати та проаналізувати їх;
- подати виправлений варіант фрази;
- виокремити пунктуаційні помилки;
- зробити висновки стосовно якості текстового контенту досліджуваного ресурсу.

Для вирішення поставлених завдань використано метод аналізу текстових матеріалів, спостереження, опису.

III. Результати

Предметом дослідження є рубрика «Цікаві та корисні поради і статті» сайту <http://cookery.com.ua>.

Об'єкт дослідження становить граматична правильність розміщених у цій рубриці статей.

Ресурси такого типу належать до розважальних, покликаних у легкій та доступній формі дати споживачам корисну інформацію. Відповідно, специфіка веб-дизайну також підпорядкована цій функції. Сайт виглядає привабливо, дизайн адаптивний, що дозволяє користуватися ним з будь-якого гаджета, не втрачаючи в якості зображення. Рубрикація вдало продумана й зручно розташована. Ілюстративний матеріал – чудові професійні фото – додатковий стимул для відвідувача скористатися матеріалами сайту.

Проте саме тексти й викликали неабиякий подив у відвідувачів. Справа в тому, що всі матеріали сайту перекладні. Причому трансформацію з однієї лінгвістичної системи в іншу зроблено автоматичним перекладачем. На жаль, жодної фахової обробки редактора, коректора або просто грамотної людини тексти не зазнали. Відповідно, матеріали рясніють різноманітними анормативами, розглянути які в одній статті неможливо. Відповідно, це дослідження присвяtimo граматичним анормативам, виявленим в одній-єдиній рубриці «Цікаві та корисні поради і статті».

Власники, модератори ресурсу не попіклувалися, щоб поправити граматику в українському варіанті перекладених з російської текстів.

У результаті дослідження виявлено такі помилки.

Неправильне вживання прийменників:

...перетворити жири, що надійшли в організм, в енергію – перетворити на енергію.

Рослинна молоко: інструкція по застосуванню – інструкція із застосування; відсутнє узгодження в категорії роду.

Ці поради по харчуванню шкодять всім, хто намагається схуднути – поради з харчування; Корисні жири багаті омега-3 – багаті на.

...дефіцит калорій дозволяє позбутися від зайвих кілограмів – позбутися (чого?) зайвих кілограмів.

...найприкріше, що при всій своїй жировій калорійності фастфуд ненадовго рятує нас від почуття голоду – правильний прийменник у цьому випадку «за», «за всієї калорійності...», інакше виникає русизм.

У промислових умовах ці продукти в обов'язковому порядку додають штучні компоненти пропущено прийменник «у».

Раз вже ми заговорили про «хороших» і «поганих» жирів – через неякісний переклад і неправильне вживання прийменника виник русизм, правильно сказати «заговорити про... жири».

...не допомагає надовго позбутися від зайвих сантиметрів на талії. Дієта не допоможе раз і назавжди позбутися від целюліту – дієслово «позбутися» потребує безприйменникового узгодження: «позбутися (чого?) сантиметрів».

5 способів позбавитися від целюліту за допомогою правильного харчування – аналогічний приклад, в якому варто було б ще й вжити більш вдалий синонім «позбутися» (чого?) целюліту.

...найголовніша мотивація для позитивних змін. – мотивація до змін; до того ж, можна було б вжити українську конструкцію «мотивація до змін на краще», позбувшись іншомовного слова.

Неузгодженість у категорії відмінка

В організм корови потрапляють антибіотиків – потрапляють антибіотики.

Салати можна розділити на два види – на два види.

...ці салати подають до смаженого і вареному м'ясу – до смаженого та вареного м'яса.

Щоб надати салатів різні смакові відтінки – надати салатам (чого?) різних смакових відтінків.

...найпопулярнішим радою щодо схуднення – найпопулярнішою порадою.

В мисливські ковбаски переважає – в мисливських ковбасках переважає.

Збалансованість та різноманітність вітаються в будь-якій дієті, а в веганській вони найбільш важливі – у веганській.

...все, що вашій «зеленій» душі завгодно – «зеленій».

...банановий коктейль на кокосовій воді з корицею – кокосовій воді.

...документальні та художні фільми про сучасному виробництві – про сучасне виробництво.

Сприймайте прийом їжі як життєву необхідність, а не розвага – потрібен 3. в. (кого? що?) розвагу.

Наш організм потребує лише корисних жирів – потребує (чого?) жирів.

У цій справі допомагають спеціальна кулінарна пензлик або спрей для розпилення масла - пензлик – іменник чоловічого роду, чого не врахував електронний перекладач; крім того, бачимо помилку, що послідовно зустрічається у всіх матеріалах сайту: нерозрізнення значень слів «масло» та «олія». Зрозуміло, що масло розпилювати неможливо. Відповідно, йдеться про олію.

Так ви навчитесь дотримуватися баланс – дотримуватися (чого?) балансу.

...призводять до внутрішніх запалень і більш серйозним недугам – призводять до більш серйозних (значних) недуг.

Неправильно вжита категорія відмінка

...спробуйте обсмажувати їжу на основі бульйонів, вині, лимонному соку або звичайної води – за контекстом очевидно, що іменник «вині» мав би вживатися у родовому відмінку, тобто «на основі... вина»;

Необов'язково кожен раз заливати всю сковороду рівномірним шаром – правильний український варіант «кожного разу», «щоразу».

Вночі він буде відпочивати, а не «розгрібати» ваш вечерея – дієслово «розгрібати» потребує 3.в., відповідно, має бути: «розгрібати вашу вечерю».

Дотримуйтесь баланс – дотримуйтесь (чого?) балансу (Р.в.).

Грамотний питний режим – перший крок на шляху до ідеальним стегнах і сідницях – черговий збій електронного перекладача став причиною граматичної помилки. Мало б бути: «на шляху до ідеальних стегон та сідниць».

Приготуйте картопля з зеленим горошком і лососем – приготуйте (що?) картоплю.

У ньому міститься цілий комплекс вітамінів групи В і велику кількість мінералів – «міститься... велика кількість».

Нерозрізнення схожих прикметника та прислівника

Він набагато корисніше; якщо класичний томатний зробіть блюдо ще корисніше – кориснішим.

Неправильно утворений ступінь порівняння

І це будуть не самі приємні зміни – правильно було б сказати «не найприємніші».

Запалення – це, безумовно, не сама приємна річ – варто виправити на: «не надто приємна».

Почнемо, мабуть, з самого поширеного рослинного молока – соєвого – «найбільш поширеного», а то й краще вжити інші лексеми: популярного, відомого, розповсюдженого.

Неузгодженість у категорії роду

...обзаведіться великий текстильної сумкою для походу в продуктової – великою текстильною сумкою.

Ці продукти розташовують симетрично або у вигляді малюнків і візерунків різної забарвлення – різного забарвлення.

І якщо перехід на рослинна молоко – рослинне молоко; мінімізація кількості сміття, який ви робите – сміття, яке ви продукуєте / залишаєте.

...відмовити собі в солодкому топинге – топінгу; це стосується не тільки шкідливою, але і корисної їжі – шкідливої.

...наявність в раціоні корисних жирів принципово обов'язково – наявність... обов'язкова.

...готувати на мінімальному кількості масла або навіть зовсім без нього – кількість – іменник жіночого роду, відповідно, залежні від нього слова також мають вживатися у жіночому роді: «мінімальна кількість». Через неперекладену лексему «масло», замість якої мала б бути «олія», виникла ще одна граматична помилка – «без нього», де правильно було б сказати «без неї (олії)».

...перетвореного в мелене, пастоподібна стан – стан іменник чоловічого роду, відповідно, прикметники мають бути вжиті у ч. р.: «мелений, пастоподібний стан».

Кожна людина хоче бути здоровим. Якщо людина споживає їх у великих кількостях, то незабаром він помітить, як змінилося його здоров'я – іменник «людина» в українській мові належить до жіночого роду. З огляду на це, правильний варіант мав би бути «незабаром вона помітить, які змінилося її здоров'я».

Картопля надовго дарує організму відчуття ситості і заряд бадьорості. А ще його смак подобається абсолютно всім; два інгредієнти, які прекрасно поєднуються з звичайним картоплею; За це його і люблять професіонали зі світу кулінарії; Картопля має стати м'яким – в одному матеріалі, через послідовний збій у перекладі іменник «картопля» набув чоловічого роду, що призвело до цілої низки прикладів відсутності узгодження в категорії роду.

Неправильне вживання категорії роду

Готуйте на правильній посуді – в українській іменник «посуд» належить до чоловічого роду. Відповідно, правильний варіант: «готуйте на правильному посуді».

...якщо людина не бачить їжу, то він її не хоче – дві помилки, обидві пов'язані з невдалим перекладом. Правильно сказати: «не бачить (чого?) їжі»,

...якщо заборонені продукти потрапляють у поле зору людини, то його порція збільшується на 71% – «людина» в українській мові – іменник жіночого роду, чого не враховує автоматичний перекладач, відповідно, «її порція».

Розмір посуду, з якої ви їсте – посуд – іменник чоловічого роду. Правильний варіант «посуду, з якого ви їсте».

...можна без жодного шкоди для фігури – «шкода» – іменник ж. р., відповідно, слід сказати: «жодної шкоди».

Неузгодженість категорії числа

Дуже багато вегани зізнаються – багато веганів зізнається.

Зміни – це зовсім не страшно, якщо ви готові підійти до нього творчо – підійти до них (змін).

Неправильно вжита дієслівна форма

...з якими складно посперечатися – складно сперечатися, або доцільніше виправити на «які складно заперечити».

...допоможе вам перебудується на зовсім інше мислення – неправильна часова форма – замість теперішнього має бути майбутній: допоможе перебудуватися.

Навчіться відрізняти шкідливі жири від корисних – сплутування категорії способу – наказового з дійсним, за контекстом, мало б бути: «навчіться відрізняти».

Якщо ви шукайте гарну альтернативу цукру – невиправно вжито наказовий спосіб дієслова замість дійсного, мало б бути «шукаєте».

Напевно ви вже бачили (а якщо ще не встигли – обов'язково подивіться) змінюють свідомість документальні та художні фільми про сучасному виробництві – очевидно, що під час автоматичного перекладу не було враховано специфіки адекватної передачі підрядних частин

складнопідрядного речення. Скоріше за все, текст мав би виглядати таким чином: «документальні фільми про сучасне виробництво, що змінюють свідомість»

Урізноманітніть свій раціон – за контекстом має бути «урізноманітните», відповідно, маємо сплутування способів – наказовий замість дійсного.

Неправильне вживання закінчення:

у родовому відмінку однини в іменниках другої відміни чоловічого роду: морква, буряка, ріпи, картоплі, цвітної капусти, спаржі, зеленого горошку, Смачні чіпси виходять з буряка; бобів; стосуватися нестачі білка в раціоні; Від шкідливих смаженого, жирного, копченого, фастфуда:

у називному відмінку множини: ніжні панкейки на мигдалевому молоці – помилка при друковій стали причиною виникнення граматичного аноматива.

Неправильне вживання числівника:

виробляється понад ста різних сортів ковбас – понад сто; Не їжте після шести; заборона на їжу після шести – після шостої.

Помилки при друку

...у вигляді ковбасних виробів (ковбас, сосис і сардельок).

Крім граматики, тексти цього ресурсу страждають ще й на пунктуаційні помилки. Так, було знайдено:

Неправильно вжито кому

...з додаванням вареного або смаженого м'яса, телятини, баранини, птиці, дичини, риби, варених яєць, крабів, раків – після узагальнювального слова «м'яса» має бути двокрапка, а після слова «дичини», щоб уникнути стилістичної помилки – об'єднання в однорідні члени речення різнорідних реалій та понять, слід додати «а також».

...але по можливості їжте на самоті – не виділено вставну конструкцію.

Салати заправляють соусом майонез, або сметаною – відсутня кома між однорідними членами речення і вжито зайву кому перед «або».

Сосиски вищих сортів, такі як молочні готують з першосортної яловичини і жирної свинини – не закрито порівняльний зворот – після «молочні» має бути кома.

Часто на зовнішній поверхні сирокопчених ковбас є білий наліт солі і сухий цвілі, що не є недоліком цього продукту і ні в якій мірі його не псує – відсутня кома, що закриває підрядну частину. Також наявний русизм «ні в якій мірі» – правильно сказати «жодною мірою».

Веганство не просто тренд. Втім, фільми або книги не єдиний надихаючий ресурс; «зелена» кухня така різноманітна, проста, практична і в той же час вишукана! – відсутнє тире на місці пропущеного дієслова-зв'язки.

Напевно ви помічали за собою; Напевно ви приготуєте чіпси не на одну порцію; Правда буває і так; Від шкідливих смаженого, жирного, копченого, фастфуда, напівфабрикатів – дійсно краще відмовитися – відсутня кома після вставного слова.

Прорахуйте всі здорові варіанти перш, ніж приступити до приготування страв – кома стоїть у неправильному місці.

Контамінація

Замість того щоб обсмажувати на олії (або навіть без нього) свою їжу, спробуйте віддати перевагу більш корисному підходу в приготуванні їжі – відсутня кома перед підрядною частиною, не узгоджено рід іменника олія та займенник, що його стосується (або без нього – мало б бути – без неї), лексична помилка «віддати перевагу» – правильний варіант «надати перевагу».

Три рецепта фаршированого картоплі від Джеймі Олівера – неправильно вжитий іменник «рецепти» та відсутність узгодження в категорій роду – «фаршированої картоплі».

Але особливо смачним картопля виходить, якщо нафарширувати його якою-небудь класною начинкою – крім неправильного узгодження іменника «картопля» у роді, маємо ще одну граматичну помилку – неправильно вжитий відмінок, мало б бути «класною начинкою».

Запекти смачна картопля зовсім не складно – у цьому контексті, крім вживання іменника «картопля» у називному відмінку замість знахідного («смачну картоплю»), автори припускаються ще й орфографічної помилки, адже в зазначеному випадку «нескладно» мало б писатися разом, оскільки є синонімом «просто».

Це блюдо підійде як для повсякденного вечері, так і для вечері в колі друзей – невелике речення демонструє лексичну помилку – русизм «блюдо», хоча за змістом має бути «страва», та неправильно узгоджений відмінок іменника, мало б бути «у колі друзів».

...альтернативний продукт. Їм стало рослинне молоко – неправильно вжитий займенник, слід сказати «ним», плюс граматична помилка – відсутність узгодження в категорії роду, правильно казати «рослинне молоко».

...і воно особливо багатий рослинним білком. – пряий переклад з російської та відсутність редагування призвели до появи дво помилок: неправильного вживання категорії роду «воно особливо багате» та відсутності прийменника в контексті, що його потребує «багате на рослинний білок».

...ви вже через пару тижнів помітите, наскільки *більш гладкою* стала шкіра – «помітити за пару тижнів», вживання прийменника «через» у цьому випадку властиве російській мові. До того ж, вживання складеної форми ступеня порівняння більше притаманне офіційно-діловому та науковому стилям. Варто б сказати «гладшою», «рівнішою».

IV. Висновки

Таким чином, розглянувши граматичний та пунктуаційний рівень грамотності сайту кулінарної тематики, зауважимо, що, незважаючи на привабливий зовнішній вигляд, текстовий контент ресурсу потребує редакторського втручання. Матеріали перекладені автоматично, зовсім не вичитані. Це спричинило появу таких граматичних та пунктуаційних помилок:

- неправильне вживання прийменників *в, по, при, від*;
- неузгодженість або неправильне вживання категорії відмінка, роду, числа;
- нерозрізнення схожих прикметника та прислівника;
- неправильно утворений ступінь порівняння;
- неправильно вжита дієслівна форма (сплутування часових форм, вживання одного способу на місці іншого);
- неправильне вживання закінчень;
- неправильне вживання числівника;
- відсутні коми там, де вони мають бути за правилами, та наявні коми там, де їх не мало б бути.

Особливий інтерес становлять випадки, де в одному реченні зустрічаються різноманітні аномалії: лексичні, стилістичні, граматичні.

Необхідність редакторського втручання особливо актуальна з огляду на необхідність розбудови нації, яка повинна володіти правильною літературною мовою. Автоматичний переклад і відсутність редагування зробили зовнішньо привабливий сайт таким, чиї текстові матеріали мають у край низький рівень і рясніють різноманітними помилками. Між тим ресурси кулінарної тематики є популярними, їх відвідує багато людей. Відповідно, якісний контент – нагальна потреба.

Ми розглянули лише одну рубрику кулінарного сайту, де знайшли цілу низку граматичних та пунктуаційних помилок. Перспективою наших досліджень буде лексико-стилістичний рівень цього ресурсу. Планом-максимумом можна назвати аналіз рівня грамотності аналогічних сайтів вітчизняного сегмента Мережі.

Список використаної літератури

1. Амзин А. Новостная интернет-журналистика. URL: <http://www.newsman.tsu.ru/wp-content/uploads/2014/02/NIJ-2-20131006.pdf> (дата обращения: 20.04.2018).
2. Блинова Н. М. Специфика редагування конвергентних ЗМІ. *Держава та регіони. Серія: Соціальні комунікації*. 2017. № 1 (26). С. 122–126.
3. Захарченко А. Интернет-медиа : навч. посіб. Тернопіль : Крок, 2014. 198 с.
4. Крейг Р. Интернет-журналистика: Работа журналиста и редактора у новых ЗМІ. Київ : Києво-Могилянська академія, 2007. 324 с.

References

1. Amzin, A. (2013). Internet journalism news. Retrieved from: <http://www.newsman.tsu.ru/wp-content/uploads/2014/02/NIJ-2-20131006.pdf>. (in Russian).
2. Blinova, N. (2017). Specifics of Editing Convergent Media. *State and Regions. Series: Social Communications*, 1(26), 122–126. (in Russian).
3. Zakharchenko, A. (2014). Internet-media. Ternopil. (in Ukrainian).
4. Kreig, R. (2007). Internet journalism: The work of journalist and editor in the new media. Kyiv. (in Ukrainian).

Стаття надійшла до редакції 10.05.2018.

Назаренко Е. В. Качество текстового контента кулинарного сайта (на примере ресурса <http://cookery.com.ua>)

Различные сайты развлекательно-просветительского характера чрезвычайно популярны в веб-пространстве. В статье исследовано качество текстового контента ресурса <http://cookery.com.ua>. Самыми распространенными ошибками являются несогласование в роде и падеже, неправильное употребление предложных конструкций, неправильное образование числительных, спутывание временных форм глагола, употребление одного склонения глагола вместо другого. На сайте есть также пунктуационные ошибки.

Ключевые слова: сайт кулинарной тематики, качественный текстовый контент, грамматические и пунктуационные ошибки.

Nazarenko O. V. The Quality of the Text Content of the Culinary Site (on the Example of the Resource <http://cookery.com.ua>)

Research Methodology. Method of text materials analysis, observation and description were applied in the study.

Results. Various websites of entertaining, educational and practical use character, resources devoted to different hobbies of their users, the ones that give information of household aspect are extremely popular in the Internet space. One of the most frequently inquired themes is culinary. We set the task to evaluate the quality of text content provided by this web resource. In particular, we investigated grammatical level and punctuation literacy of text materials of the website <http://cooking.com.ua>. All texts appeared to be automatic translation from Russian. Therefore almost all sentences comprise different mistakes. The most common ones are inconsistencies in gender and case, invalid use of prepositional constructions, improper numeral formation, confusion of temporal forms of the verb, use of one inclination of the verb instead of other. There are also punctuation errors on the website: extra commas and missing commas where they should be in accordance with the rules.

Novelty. Little attention is paid to websites that belong to the category of groundswell interest by the scientists. Accordingly, researches that would analyze the quality of the text material of the culinary content were not found. It determined the relevance of the investigation.

Key words: website on culinary subject, high-quality text content, grammatical and punctuation errors.